УДК 81’25:81’373.4:343.2/.7
DOI https://doi.org/10.26661/2414-1135-2026-103-16

Стаття поширюється на умовах ліцензії відкритого доступу CC BY 4.0

ВАРІАТИВНІСТЬ ТЕРМІНІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ КРИМІНАЛЬНОГО ПРАВОПОРУШЕННЯ І ЙОГО ВИДІВ ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ КРИМІНАЛЬНИХ КОДЕКСІВ США ТА УКРАЇНИ)

Олійник О. С.
кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики
Центральноукраїнський державний університет
імені Володимира Винниченка
вул. Шевченка, 1, Кропивницький, Україна
orcid.org/0000-0002-5701-7132
o.s.oliinyk@cuspu.edu.ua

***Ключові слова*:** *кримінальне правопорушення, класифікація кримінальних правопорушень, термінологічна варіативність, термінологічна еквівалентність, Модельний кримінальний кодекс США, Кримінальний кодекс України, юридичний переклад.*

У статті описано специфіку добору українських відповідників до термінів на позначення видів кримінальних правопорушень, репрезентованих у джерелах кримінального права США. Актуальність дослідження зумовлено перебудовою вітчизняної кримінально-правової терміносистеми, за якої родовим поняттям стало *кримінальне правопорушення*, а *злочин* набув видового статусу поряд із *кримінальним проступком*. Унаслідок означеної зміни перекладацька практика, за якої низку англійських класифікаційних термінів відтворювано словом *злочин,* утратила підстави. Дослідження обмежено фаховим ужитком означених одиниць, тобто їхнім функціюванням у текстах, де вони мають юридичну дефініцію. Матеріалом спостереження слугували дефінітивні норми Модельного кримінального кодексу, Розділу 18 Зводу законів США та кримінальних кодексів чотирьох штатів. Вихідним пунктом зіставлення обрано класифікацію кримінальних правопорушень за чинним Кримінальним кодексом України, а спільною основою – вид і розмір основного покарання, оскільки саме за цим критерієм побудовано класифікації в обох правових системах. Установлено, що обсяг класифікаційного терміна задається дефінітивною нормою того джерела, з якого його взято, унаслідок чого графічно тотожні одиниці в різних джерелах потребують різних українських відповідників. Виокремлено зони збігу, часткового перекриття та нееквівалентності й схарактеризовано відповідні способи відтворення. Зіставлення родових понять засвідчує незбігання обсягів американських термінів *offense* і *crime* з українською категорією *кримінальне правопорушення*. Жоден із них не є її абсолютним еквівалентом: *offense* має ширший обсяг, оскільки охоплює також правопорушення некримінального характеру (*violations*), тоді як *crime* є вужчим поняттям, оскільки обмежений діяннями, що передбачають покарання у вигляді позбавлення волі, і не покриває український *кримінальний проступок.* Відтак для відтворення родової категорії в перекладі потрібні контекстуальні уточнення (зокрема, використання сполуки *criminal offense*). *Felony* перекриває три українські категорії, *misdemeanor* відповідає переважно нетяжкому злочину, а *violation* та *infraction* узагалі виходять за межі кримінального права й функційно наближаються до адміністративного правопорушення. З’ясовано, що розходження зумовлені не так номенклатурою, як різною класифікаційною функцією спільного критерію в зіставлюваних системах кримінального права США та України, чим пояснюється й наявність лакун.

TERMINOLOGICAL VARIATION OF CRIMINAL OFFENSES AND THEIR TYPES AS A TRANSLATION PROBLEM: A CASE STUDY OF THE US AND UKRAINIAN CRIMINAL CODES

Oliinyk O. S.
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Translation,
Applied and General Linguistics
Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University
Shevchenko str., 1, Kropyvnytskyi, Ukraine
orcid.org/0000-0002-5701-7132
o.s.oliinyk@cuspu.edu.ua

***Key words*:** *criminal offense, classification of criminal offenses, terminological variability, terminological equivalence, Model Penal Code, Criminal Code of Ukraine, legal translation.*

The article explores the specifics of selecting Ukrainian equivalents for terms denoting types of criminal offenses represented in US criminal legislation sources. The relevance of the study stems from the restructuring of Ukraine's criminal law terminological system, under which *criminal offense* (*kryminalne pravoporushennia*) became the generic concept, while *crime* (*zlochyn*) acquired a specific status alongside *minor criminal offense / infraction* (*kryminalnyi prostupok*). Given that, the established translation practice of rendering a number of English classification terms using the term *zlochyn* has lost its grounds. The study is limited to the professional usage of these units, i.e., their functioning in texts where they have a legal definition. The observational material comprises the definitive norms of the Model Penal Code, Title 18 of the United States Code, and the criminal codes of four US states. The classification of criminal offenses under the current Criminal Code of Ukraine was chosen as the starting point of comparison, with the type and severity of the principal penalty serving as a common basis, since classifications in both legal systems are structured around this criterion. It has been established that the scope of a classification term is determined by the definitive norm of the source from which it is drawn; consequently, graphically identical units in different sources require different Ukrainian equivalents. The zones of overlap, partial overlap, and non-equivalence have been identified, along with the corresponding methods of translation. A comparison of generic concepts reveals a mismatch in scope between the US terms *offense* and *crime* and the Ukrainian category *criminal offense*. Neither serves as an absolute equivalent: *offense* has a broader scope, as it also encompasses violations that are non-criminal in nature (*violations*), whereas *crime* is a narrower concept, limited to acts punishable by imprisonment. Therefore, rendering the generic category in translation requires contextual clarification (in particular, employing the compound phrase *criminal offense*). *Felony* overlaps with three Ukrainian categories, *misdemeanor* mostly corresponds to a *minor crime*, while *violation* and *infraction* fall entirely outside the scope of criminal law, approximating an administrative offense. These divergences are driven less by nomenclature than by the differing classification functions of the shared criterion within the compared criminal law systems of the US and Ukraine, which also accounts for the presence of gaps (lacunae).

Постановка проблеми. Динамічні зміни в кримінальному законодавстві України вимагають системного переосмислення семантичної структури відповідних термінів і розробки перекладацьких рішень, які забезпечать точність відтворення юридичної інформації у двомовному юридичному дискурсі й уможливлять уникнення концептуальних викривлень у правозастосовній практиці. Унаслідок змін, унесених до Кримінального кодексу (далі – КК) України Законом № 2617-VIII від 22 листопада 2018 року [Про внесення змін до деяких законодавчих актів України, 2018],

родовим поняттям стало *кримінальне правопорушення* (стаття (далі – ст.) 11 КК України), яке поділяється на *кримінальні проступки* і *злочини*, а останні, своєю чергою, на *нетяжкі, тяжкі* та *особливо тяжкі* (ст. 12 КК України) [Кримінальний кодекс України, 2001]. Термін *злочин*, що впродовж десятиліть функціонував як родовий, набув видового статусу.

Ця зміна безпосередньо позначилася на практиці юридичного перекладу. Перекладачі, які не мають фахової юридичної підготовки, потенційно можуть помилково відтворити одним терміном *злочин* щонайменше чотири англомовні одиниці: *crime*, *offense*, *felony* та *misdemeanor*, унаслідок чого в українському тексті зникає та класифікаційна інформація, яка в оригіналі є юридично значущою й визначає, зокрема, підслідність, порядок провадження та правові наслідки судимості. Ситуація ускладнюється тим, що вихідний текст може базуватися на термінології одного з трьох принципово різних джерел кримінального законодавства США, які відрізняються за юридичним статусом та юрисдикційною належністю: Модельного кримінального кодексу (далі – МКК), Розділу 18 Зводу законів США та КК окремих штатів. Кожен із цих рівнів послуговується власною номенклатурою, а обсяг того самого терміна в різних джерелах не збігається. Отже, добір відповідника неможливо здійснити поза контекстом конкретного джерела права.

Проблематику, дотичну до теми розвідки, розробляють у декількох царинах. У межах порівняльного правознавства простежено вплив МКК на доктрину складу злочину та на парадигму покарання [Полянський, 2019]. Опис джерельної бази й процесуальних особливостей англо-американської системи представлено в дослідженнях [Жмур, 2016; Циганюк, 2020]. Зіставність термінів у кримінальному законодавстві Великої Британії, США та України розглянуто у праці [Бєлєнький, 2015]. Мовна репрезентація концепту *crime* в американському варіанті англійської мови представлена у праці [Олійник, 2017].

У перекладознавстві теоретичні засади розв'язання таких завдань закладено в працях С. Шарчевич, яка обґрунтувала концепцію функційного еквівалента та розрізнила близьку, часткову еквівалентність і нееквівалентність юридичних термінів [Šarčević, 1997], і Д. Као, яка описала джерела неперекладності, зумовлені розбіжністю правових систем [Cao, 2007]. Розходження юридичних термінів у межах однієї мови й однієї галузі як самостійний об'єкт опису розглянуто Л. Бєль [Biel, 2014].

Водночас зіставлення класифікаційних термінів кримінального законодавства США та України саме як перекладознавчої проблеми і, особливо, з урахуванням перебудови української терміносистеми після 2018 року досі не здійснювалося, що й зумовлює новизну пропонованої розвідки.

Мета дослідження полягає у з'ясуванні й описі специфіки добору українських відповідників до англійських термінів на позначення кримінального правопорушення та його видів, репрезентованих у дефінітивних нормах джерел кримінального законодавства США. Досягнення мети передбачає виконання таких **завдань**: 1) схарактеризувати класифікаційні терміносистеми кримінальних правопорушень за КК України та основними джерелами кримінального права США (МКК, Розділ 18 Зводу законів США, КК окремих штатів); 2) з'ясувати обсяг і співвідношення родових термінів *offense* і *crime* у дефінітивних нормах джерел кримінального законодавства США; 3) виокремити зони збігу, часткового перекриття та лакуни між видовими термінами на позначення кримінальних правопорушень в англійській та українській мовах за критерієм виду й розміру покарання; 4) визначити способи відтворення зафіксованих варіативних терміноодиниць при перекладі на українську мову.

Об'єкт дослідження охоплює термінолексику на позначення кримінального правопорушення та його видів у дефінітивних нормах джерел кримінального права США та Кримінального кодексу України. **Предмет дослідження** складає міжмовна та міжсистемна варіативність англомовних термінів на позначення кримінальних правопорушень і способи їх відтворення в українському перекладі з урахуванням оновленої терміносистеми КК України.

Матеріал дослідження складають дефінітивні норми шести джерел кримінального законодавства США: МКК [Model Penal Code, 2017], Розділу 18 Зводу законів США [U.S. Code. Title 18] та кримінальних кодексів штатів Нью-Джерсі [New Jersey Statutes. Title 2C: Code of Criminal Justice], Нью-Йорк [New York Consolidated Laws. Penal Law], Міннесота [Minnesota Statutes. Chapter 609: Criminal Code], Невада [Nevada Revised Statutes], а також норми ст. 11–12 КК України [Кримінальний кодекс України, 2001] і ст. 9 КУпАП [Кодекс України про адміністративні правопорушення, 1984].

Комплексна методика дослідження охоплює застосування дефініційного аналізу для встановлення обсягу термінів; зіставного аналізу для виявлення зон збігу й розходження, а також описового методу й прийомів кількісного зіставлення меж покарання.

Виклад основного матеріалу дослідження. Вихідною у зіставленні обрано класифікацію кримінальних правопорушень за КК України [Кримінальний кодекс України, 2001], що зумовлено

необхідністю добору саме українських відповідників при перекладі фахових англомовних текстів, де означені одиниці функціюють як терміни, тобто мають юридичну дефініцію, обмежений обсяг і системні зв'язки з іншими елементами терміносистеми. Родове поняття *кримінальне правопорушення* закріплено в ст. 11 КК України. Видовий поділ здійснено в ст. 12 КК України за критерієм виду й розміру основного покарання. *Кримінальним проступком* є діяння, за вчинення якого передбачено основне покарання у виді штрафу в розмірі не більше трьох тисяч неоподатковуваних мінімумів доходів громадян або інше покарання, не пов'язане з позбавленням волі; *нетяжким злочином* – штраф до десяти тисяч неоподатковуваних мінімумів або позбавлення волі на строк не більше п'яти років; *тяжким* – штраф до двадцяти п'яти тисяч або позбавлення волі до десяти років; *особливо тяжким* – штраф понад двадцять п'ять тисяч, позбавлення волі понад десять років або довічне позбавлення волі [Кримінальний кодекс України, 2001]. Відтак українська система розрізняє чотири категорії ступеню тяжкості правопорушення в межах кримінального закону і відмежовує їх від адміністративних правопорушень.

МКК, розроблений Американським інститутом права й опублікований 1962 року, не є законом: він становить взірцевий текст, призначений для використання штатами під час створення або перегляду власних кодексів [Dubber, 2015]. Його задекларованою метою було, зокрема, спростити й роз'яснити правові принципи та сприяти уніфікованості кримінального законодавства штатів. Проте жоден штат не імплементував МКК повністю: упродовж 1962–1985 років нові КК було ухвалено в тридцяти чотирьох штатах, причому кожен із них зберіг власні термінологічні рішення, що дослідники пояснюють ідеєю американського федералізму, за якою право є одним з елементів ідентичності штату [Полянський, 2019]. Федеральне кримінальне законодавство залишилося поза впливом МКК.

Для перекладача це має принципове значення: МКК не є еталоном, з яким можна звіряти терміни, а лише одним із джерел. Термін, узятий з МКК, і графічно тотожний йому термін з кодексу штату можуть позначати різні поняття.

Ключовим для добору відповідників є розрізнення, зафіксоване в § 1.04 МКК, між власне *crime*, що охоплює *felony*, *misdemeanor* і *petty misdemeanor* та передбачає покарання у вигляді позбавлення волі, і *violation* – некримінальною категорією діянь, за які передбачено лише штраф чи інший цивільно-правовий стягнення без наслідків судимості.

Звідси випливають два висновки, істотні для перекладу. По-перше, *crime* не є відповідником українського терміна *кримінальне правопорушення*, оскільки не охоплює тих діянь, за які позбавлення волі не передбачене, а саме такими є кримінальні проступки за ст. 12 КК України. По-друге, *offense* також не є прямим відповідником, бо його обсяг ширший: він охоплює й *violation*, яке до кримінальних правопорушень не належить. Отже, найближчим (але все ж не тотожним) відповідником є сполука *criminal offense*.

На федеральному рівні Розділ 18 Зводу законів США структурно не має Загальної частини: дефініція та класифікація кримінальних правопорушень відсутні в частині I «Crimes», де викладено власне склади злочинів [U.S. Code. Title 18]. Натомість класифікацію наведено в ст. 3559 частини II «Criminal Procedure», причому в ній застосовано принципово іншу класифікаційну модель, ніж у МКК: не ступені тяжкості, а класи – *Class A–E felony*, *Class A–C misdemeanor* та *infraction*. Це унеможливлює механічне перенесення відповідників, дібраних для термінології МКК, на переклад федерального законодавства.

Огляд текстів кримінальних кодексів за ресурсом [US Laws, Codes & Statutes] засвідчує, що на рівні окремих штатів варіативність помітно вища. Так, у КК штату Невада обсяг терміна *crime* ширший, ніж у МКК: він охоплює й діяння, карані виключно штрафом (NRS, § 193.120(1)), а отже, відповідає терміну *offense* у МКК. При перекладі текстів, які базуються на термінології КК штату Невада *crime* належить відтворювати як *кримінальне правопорушення*, тоді як для текстів про МКК такий відповідник був би хибним.

У КК штату Нью-Джерсі терміни *felony* і *misdemeanor* узагалі відсутні, а нижньою межею покарання для терміна *crime* вказано шість місяців позбавлення волі; *crime* поділено на чотири ступені (NJ Stat, § 2C:1-4(a)(1)). Діяння, каране позбавленням волі від тридцяти днів до одного року, кваліфіковано як *disorderly persons offense*, до тридцяти днів – *petty disorderly persons offense* (NJ Stat, § 2C:1-4(a)(2)). Відтак термін *crime* у КК штату Нью-Джерсі за обсягом покарання відповідає не українському терміну *кримінальне правопорушення*, а терміну *злочин.*

У КК штату Нью-Йорк *crime* поділяється на *misdemeanor* або *felony*, причому нижньою межею *misdemeanor* слугує позбавлення волі понад п'ятнадцять днів; *violation*, натомість, означає діяння, за які позбавлення волі не може перевищувати п'ятнадцяти днів (NY PL, § 10.00(1; 3; 6)), тобто ця категорія допускає коротке ув'язнення й попри це не набуває статусу *crime*. Це принципово відрізняє нью-йоркську модель від МКК, де *violation* узагалі не передбачає ув'язнення, а лише штраф чи іншу цивільну санкцію (MPC, § 1.04(5)).

Найпоказовішим для нашої теми є КК штату Міннесота, у якому термін *petty misdemeanor* має статус, протилежний статусові однойменного терміна в МКК: тут це діяння, яке *crime* не становить і карається виключно штрафом до 300 доларів (MN Stat, § 609.02(4a)). У МКК ж *petty misdemeanor* є одним із трьох різновидів *crime* і карається позбавленням волі до тридцяти днів (MPC, § 6.08). Отже, за одним і тим самим позначником в одному джерелі стоїть кримінальне правопорушення, а в іншому – діяння, яке функційно збігається з адміністративним правопорушенням.

Наведені приклади підтверджують, що графічна тотожність терміна не є підставою для тотожності відповідника і що добір відповідника має спиратися на дефінітивну норму того джерела, з якого термін узято. Узагальнення обсягу терміна *crime* за шістьма дефінітивними нормами подано в табл. 1.

Установлені співвідношення обсягів понять дають підстави розподілити досліджувані терміни за трьома категоріями еквівалентності, виокремленими С. Шарчевич, й співвіднести кожен із них із відповідним способом перекладу.

Еквівалентність, за якої обсяги понять збігаються за всіма істотними ознаками, виявлена лише для окремих класифікаційних одиниць, зокрема ступенів *felony* за МКК та, частково, класів D і E *felony* за 18 U.S.C., § 3559. У таких випадках можливе застосування функціонального еквівалента, наприклад *felony of the third degree – нетяжкий злочин*. Проте навіть за близької еквівалентності використовувати функціональний еквівалент доцільно переважно в текстах ознайомлювального характеру. У фахових текстах він приховує належність терміна до іншої правової системи й тому не завжди забезпечує належну юридичну точність.

Часткова еквівалентність, за якої обсяги понять лише частково перетинаються, характеризує переважну більшість зіставлених термінів, зокрема *crime*, *offense*, *felony* та *misdemeanor*. У таких випадках оптимальним способом відтворення є транскодування з описовим поясненням при першому вживанні, наприклад: *фелонія третього ступеня, тобто кримінальне правопорушення, каране позбавленням волі на строк до п'яти років*. Таке пояснення компенсує ту юридично значущу інформацію, яка в оригіналі міститься в дефінітивній нормі, і дає змогу уникнути хибного ототожнення понять різних правових систем.

Нееквівалентність, тобто відсутність у цільовій правовій системі поняття, що відповідало б вихідному, засвідчена, зокрема, щодо українського терміна *кримінальний проступок*, який не має прямого відповідника в номенклатурі МКК і федерального кримінального законодавства США, а також термінів *gross misdemeanor*, *misdemeanor of a high and aggravated nature* і *petty offense*, класифікаційні критерії яких відсутні в чинному КК України. У таких випадках доцільним є описовий переклад через відповідний класифікаційний критерій із збереженням англійського терміна в дужках при першому вживанні.

Незалежно від обраного способу перекладу відповідник має бути прив'язаний до конкретного джерела права, оскільки обсяг юридичного терміна визначається не його словниковою формою, а дефінітивною нормою відповідного нормативного акта. Саме тому коректніше говорити, наприклад, «*фелонія за Модельним кримінальним кодексом*», «*фелонія за КК штату Айдахо*» ніж узагальнювати «*фелонія*» чи «*кримінальне правопорушення у праві США*» без вказівки на джерело. За потреби покликання на відповідну дефінітивну норму або саму норму доцільно наводити у примітці.

Висновки. Проведене зіставлення засвідчує, що між термінами на позначення кримінального правопорушення та його видів в українському й американському кримінальному праві переважає часткова еквівалентність, а в окремих випадках наявні лакуни. По-перше, англійське *crime* не є відповідником родового поняття *кримінальне правопорушення*: у системі МКК родовим є *offense*,

Таблиця 1

Обсяг терміна crime за дефінітивними нормами кримінальних кодексів штатів

Джерело	Критерій за дефінітивною нормою	Що охоплює
MPC, § 1.04(1)	передбачено покарання у вигляді позбавлення волі	*felony, misdemeanor, petty misdemeanor*; не охоплює *violation*
NRS, § 193.120(1)	передбачено покарання у вигляді смертної кари, позбавлення волі, штрафу або іншого стягнення	усі карані діяння
NY PL, § 10.00(6)	нижня межа покарання – позбавлення волі понад 15 днів	*misdemeanor* або *felony*; не охоплює *violation* (допускає ув'язнення до 15 днів)
NJ Stat, § 2C:1-4(a) (1)	передбачено покарання у вигляді позбавлення волі на строк понад 6 місяців	crime 1–4 ступенів; не охоплює *disorderly persons offenses*
MN Stat, § 609.02(1)	передбачено покарання у вигляді позбавлення волі	не охоплює *petty misdemeanor*

тоді як *crime* позначає лише ті правопорушення, за які передбачено позбавлення волі. По-друге, МКК не усунув термінологічної варіативності, а отже, обсяг того самого терміна в МКК, у Розділі 18 Зводу законів США та в кодексах окремих штатів може не збігатися; перекладацьке рішення має спиратися на конкретне джерело права. По-третє, спільною основою зіставлення може слугувати лише вид і розмір основного покарання, оскільки саме за цим критерієм побудовано класифікації в системах кримінального права США та України. За цим критерієм *felony* перекриває три українські категорії, *misdemeanor* відповідає переважно нетяжкому злочину, а *violation* та *infraction* узагалі виходять за межі кримінального права й функційно наближаються до адміністративного правопорушення. Отже, переклад класифікаційних термінів кримінального права США має ґрунтуватися не на їхній формальній подібності до українських відповідників, а на зіставленні обсягів понять за дефінітивними нормами конкретного джерела права.

Перспективи подальших досліджень вбачаємо в розширенні матеріалу за рахунок варіантів терміноодиниць на позначення окремих видів кримінальних правопорушень у кодексах США, а також в укладанні зіставного глосарія з покликанням на джерело права для кожного відповідника.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бєлєнький В. П. Порівнянність понять, що характеризують предмети порівняння у кримінальному законодавстві Великобританії, США та України. *Право і суспільство*. 2015. № 4(3). С. 168–173.
2. Жмур Ю. М. Характеристика кримінального права США. *Право*. 2016. Вип. 31. С. 123–128.
3. Кодекс України про адміністративні правопорушення : Закон України від 07.12.1984 № 8073-X. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/80731-10 (дата звернення: 19.07.2026).
4. Кримінальний кодекс України : Закон України від 05.04.2001 № 2341-III. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2341-14 (дата звернення: 18.07.2026).
5. Олійник О. С. Концепт «crime» в англомовній картині світу США : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Запорізький національний університет. Запоріжжя, 2017. 201 с. URL: https://dir.ukrintei.ua/view/okd/86f01e5c7135b53cf58b68d44c449156 (дата звернення: 18.07.2026).
6. Полянський Є. Ю. Концепт складу злочину в кримінальному праві США. *Наукові праці Національного університету «Одеська юридична академія»*. 2019. № 18. С. 163–176. DOI: https://doi.org/10.32837/npnuola.v18i0.465.
7. Циганюк Ю. Англо-американська система кримінального процесу. *Підприємництво, господарство і право*. 2020. № 2. С. 327–331. DOI: https://doi.org/10.32849/2663-5313/2020.2.55.
8. Biel Ł. Variation of legal terms in monolingual and multilingual contexts. *Handbook of Terminology*. 2014. P. 90–92.
9. Cao D. Translating Law. Clevedon : Multilingual Matters, 2007. 189 p.
10. Dubber M. D. An Introduction to the Model Penal Code. 2nd ed. New York : Oxford University Press, 2015. 264 p.
11. Minnesota Statutes. Chapter 609: Criminal Code. URL: https://law.justia.com/codes/minnesota/chapters-609-624/chapter-609/ (дата звернення: 17.07.2026).
12. Model Penal Code. Philadelphia : The American Law Institute, 2017. URL: https://www.law.upenn.edu/faculty/paul-robinson/clrgcodes/MPC.html (дата звернення: 17.07.2026).
13. Nevada Revised Statutes. URL: https://law.justia.com/codes/nevada/ (дата звернення: 17.07.2026).
14. New Jersey Statutes. Title 2C: Code of Criminal Justice. URL: https://law.justia.com/codes/new-jersey/title-2c/ (дата звернення: 17.07.2026).
15. New York Consolidated Laws. Penal Law. URL: https://law.justia.com/codes/new-york/pen/ (дата звернення: 17.07.2026).
16. Šarčević S. New Approach to Legal Translation. The Hague : Kluwer Law International, 1997. 308 p.
17. U.S. Code. Title 18: Crimes and Criminal Procedure. URL: https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18 (дата звернення: 16.07.2026).
18. US Laws, Codes & Statutes. URL: https://law.justia.com/codes/ (дата звернення: 16.07.2026).

REFERENCES

1. Bielenkyi, V. P. (2015). Porivniannist poniat, shcho kharakteryzuiut predmety porivniannia u kryminalnomu zakonodavstvi Velykobrytanii, SShA ta Ukrainy [Comparability of concepts characterizing objects of comparison in criminal legislation of Great Britain, USA, and Ukraine]. *Pravo i suspilstvo [Law and Society]*, *4*(3), 168–173.
2. Zhmur, Y. M. (2016). Kharakterystyka kryminalnoho prava SShA [Characteristics of US criminal law]. *Pravo [Law]*, *31*, 123–128.
3. Code of Administrative Offenses of Ukraine, Law of Ukraine No. 8073-X (1984). https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/80731-10
4. Criminal Code of Ukraine, Law of Ukraine No. 2341-III (2001). https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2341-14

5. Oliinyk, O. S. (2017). Kontsept «crime» v anhlomovnii kartyni svitu SShA [The concept of «crime» in the English-language worldview of the USA] [Candidate dissertation, Zaporizhzhia National University]. https://dir.ukrintei.ua/view/okd/86f01e5c7135b53cf58b68d44c449156.
6. Polianskyi, Y. Y. (2019). Kontsept skladu zlochynu v kryminalnomu pravi SShA [Concept of elements of crime in US criminal law]. *Naukovi pratsi Natsionalnoho universytetu «Odeska yurydychna akademiia» [Scientific Papers of National University «Odesa Law Academy»]*, *18*, 163–176. https://doi.org/10.32837/npnuola.v18i0.465
7. Tsyhaniuk, Y. (2020). Anhlo-amerykanska systema kryminalnoho protsesu [Anglo-American system of criminal procedure]. *Pidpryiemnytstvo, hospodarstvo i pravo [Entrepreneurship, Economy and Law]*, (2), 327–331. https://doi.org/10.32849/2663-5313/2020.2.55
8. Biel, Ł. (2014). Variation of legal terms in monolingual and multilingual contexts. In *Handbook of Terminology* (Vol. 1, pp. 90–92). John Benjamins Publishing Company.
9. Cao, D. (2007). *Translating law*. Multilingual Matters.
10. Dubber, M. D. (2015). *An introduction to the Model Penal Code* (2nd ed.). Oxford University Press.
11. Minnesota Statutes. Chapter 609: Criminal Code. (n.d.). Justia. Retrieved July 17, 2026, from https://law.justia.com/codes/minnesota/chapters-609-624/chapter-609/
12. Model Penal Code. (2017). The American Law Institute. https://www.law.upenn.edu/faculty/paul-robinson/clrgcodes/MPC.html
13. Nevada Revised Statutes. (n.d.). Justia. Retrieved July 17, 2026, from https://law.justia.com/codes/nevada/
14. New Jersey Statutes. Title 2C: Code of Criminal Justice. (n.d.). Justia. Retrieved July 17, 2026, from https://law.justia.com/codes/new-jersey/title-2c/
15. New York Consolidated Laws. Penal Law. (n.d.). Justia. Retrieved July 17, 2026, from https://law.justia.com/codes/new-york/pen/
16. Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation*. Kluwer Law International.
17. U.S. Code. (n.d.). *Title 18: Crimes and criminal procedure*. Legal Information Institute, Cornell Law School. Retrieved July 16, 2026, from https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18
18. US Laws, Codes & Statutes. (n.d.). Justia. Retrieved July 16, 2026, from https://law.justia.com/codes/

Дата першого надходження статті до видання: 10.07.2026
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 12.08.2026
Дата публікації (оприлюднення) статті: 18.11.2026